

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zrI tuLasamma-dEvagAndhAri

In the kRti ‘zrI tuLasamma mAyiNTa’ – rAga dEvagAndhAri, zrI tyAgarAja sings the praise of Mother tuLasi.

P zrI tuLasamma mA(y)iNTa
nelakonav(a)mma
I mahini nI samAnam(e)var(a)mma
baGgAru bomma (zrI)

C1 karagu suvarNapu sommulu peTTi
sarige cIra muddu kuriya kaTTi
karuNa jUCi sirulanu oDi kaTTi
varaduni karamunanu paTTi (zrI)

C2 uramuna mutyapu sarul(a)siyADa
sura taruNulu ninnu kani koniyADa
vara munul(a)STa dig(I)zulu vEDa
varaduDu ninnu prEma jUDa (zrI)

C3 maruvaka pArijAta sarOja
kuruvaka vakuLa sugandha rAja
vara sumamulacE tyAgarAja
varadE ninnu pUja sEtu (zrI)

Gist

O Mother tuLasi! O Golden Figure! O bestower of boons to this tyAgarAja!

Deign to be established in our house; Who is Your equal in this world?
Adorned with molten gold ornaments, charmingly donning golden-threaded saree, compassionately carrying wealth and prosperity tied to Your saree, and holding the hand of the Lord viSnu, deign to be established in our house.

As pearl necklaces sway in your bosom, as the celestial nymphs extol on beholding You, as the blessed sages and the guardians of eight directions beseech

You, and as Lord viSnu looks at you with love, deign to be established in our house.

I shall worship You with maruvaka, pArijAta, lOtus, henna flower, vakuLa, tube rose and other sacred flowers.

Word-by-word Meaning

P O Mother (amma) tuLasi (zrI tuLasamma)! Deign to be established (nelakonu) (nelakonavamma) in our (mA) house (iNTa) (mAYiNTa);

O Golden (baGgAru) Figure (bomma)! O Mother (amma)! Who is (evaru) Your (nI) equal (samAnamu) (samAnamevamma) in this (I) world (mahini)?

C1 Adorned with (peTTi) molten (karagu) gold (suvarNapu) ornaments (sommulu),

charmingly (muddu kuriya) donning (kaTTi) golden-threaded (sarige) saree (cIra),

compassionately (karuNa jUci) carrying wealth and prosperity (sirulanu) tied to Your saree (oDi kaTTi) , and

holding (paTTi) the hand (karamunanu) of the Lord viSnu (varaduni),

O Mother tuLasi! deign to be established in our house; O Golden Figure!
O Mother! who is Your equal in this world?

C2 As pearl (mutyapu) necklaces (sarulu) sway (asiyADa) (sarulasiyADa) in your bosom (uramuna),

as the celestial (sura) nymphs (taruNulu) extol (koniyaDa) on beholding (kani) You (ninnu),

as the blessed (vara) sages (munulu) and the guardians (Izulu) of eight (aSTa) (munulaSTa) directions (dik) (digIzulu) beseech (vEDa) You, and

as Lord viSnu (varaduDu) looks at you (jUDa) with love (prEma),

O Mother tuLasi! deign to be established in our house; O Golden Figure!
O Mother! Who is Your equal in this world?

C3 O bestower of boons (varadE) to this tyAgarAja! I shall worship (pUja sEtu) You (ninnu) with –

maruvaka, pArijAta, lOtus (sarOja), henna flower (kuruvaka), vakuLa, tube rose (sugandharAja) and other sacred (vara) flowers (sumamulacE);

O Mother tuLasi! deign to be established in our house; O Golden Figure!
O Mother! Who is Your equal in this world?

Notes –

C1 - oDi kaTTi – It is considered auspicious for ladies to receive and carry the gift articles tied in the loose end of saree.

C3 – maruvaka – In the books of CR and ATK, this is given as ‘maravaka’. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 - maruvaka - a green fragrant leaf plant – tamizh maruvu

C3 - pArijAta - tamizh pavaLa malli

C3 - kuruvaka - henna flower – tamizh marudANi

C3 - vakuLa – tamizh magulam (magizha tree)

C3 - sugandha rAja - tube rose – rajani gandha – tamizh sampaGgi

C3 – varadE – this is how it is given in the book of TSV/AKG; however, in other books it is given as ‘varada’. ‘varadE’ seems to be appropriate in the present context. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. श्री तुळ(स)म्म मा(यि)ण्ट नेलकोन(व)म्म
ई महिनि नी समान(मे)व(र)म्म बंगारु बोम्म

च1. करगु सुवर्णपु सोम्मलु पेड्डि
सरिगे चीर मुद्दु कुरियग कट्टि
करुण जूचि सिरुलनु ओडि कट्टि
वरदुनि करमुननु पट्टि (श्री)

च2. उरमुन मुत्यपु सरु(ल)सियाड
सुर तरुणुलु निन्नु कनि कोनियाड
वर मुनु(ल)ष्ट दि(गी)शुलु वेड
वरदुदु निन्नु प्रेम जूड (श्री)

च3. मरुवक पारिजात सरोज
कुरुवक वकुळ सुगन्ध राज
वर सुममुलचे त्यागराज
वरदे निनु पूज सेतु (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī tuḷa(sa)mma mā(yi)ṅṭa nelakona(va)mma
ī mahini nī samāna(me)va(ra)mma baṅgāru bomma

ca1. karagu suvarṇapu sommulu peṭṭi
sarige cīra muddu kuriyaga kaṭṭi
karuṇa jūci sirulanu oḍi kaṭṭi
varaduni karamunanu paṭṭi (śrī)

ca2. uramuna mutyapu saru(la)siyāḍa
sura taruṇulu ninnu kani koniyāḍa
vara munu(la)ṣṭa di(gī)śulu vēḍa
varaduḍu ninnu prēma jūḍa (śrī)

ca3. maruvaka pārijāta sarōja
kuruvaka vakuḷa sugandha rāja

vara sumamulacē tyāgarāja
varadē ninu pūja sētu (śrī)

Telugu

- ప. శ్రీ తుళ(స)మ్మ మా(యి)ణ్ణ నెలకొన(వ)మ్మ
ఈ మహిని నీ సమాన(మె)వ(ర)మ్మ బంగారు బొమ్మ
- చ1. కరగు సువర్ణపు సొమ్ములు పెట్టి
సరిగె చీర ముద్దు కురియగ కట్టి
కరుణ జూచి సిరులను ఒడి కట్టి
వరదుని కరమునను పట్టి (శ్రీ)
- చ2. ఉరమున ముత్యపు సరు(ల)సియాడ
సుర తరుణులు నిన్ను కని కొనియాడ
వర మును(ల)ష్ట ది(గీ)శులు వేడ
వరదుడు నిన్ను ప్రేమ జూడ (శ్రీ)
- చ3. మరువక పారిజాత సరోజ
కురువక వకుళ సుగంధ రాజ
వర సుమములచే త్యాగరాజ
వరదే నిను పూజ సేతు (శ్రీ)

Tamil

- ప. ప్రి తుల(సు)మ్మ మ(యి)ణ్ణ నెలకొన(వ)మ్మ
ః మఱిని నీ సమాన(మె)వ(ర)మ్మ ప్రింగకా³రు పో³మ్మ
- చ1. కరకు³ సువర్ణపు సొమ్ములు పెట్టి
సరిగె చీర ముద్దు కురియగ కట్టి
కరుణ జూచి సిరులను ఒడి³ కట్టి
వరతు³ని కరమునను పట్టి (ప్రి)
- చ2. ఉరమున ముత్యపు సరు(ల)సియాడ³
సుర తరుణులు నిన్ను కని కొనియాడ³
వర మును(ల)ష్ట ది³(గీ)శులు వేడ³
వరతు³డు నిన్ను ప్రేమ జూడ³ (ప్రి)
- చ3. మరువక పారిజాత సరోజ
కురువక వకుళ సుగంధ రాజ
వర సుమములచే త్యాగరాజ
వరదే నిను పూజ సేతు (ప్రి)

తులశిత తాయే! యమతిల్లత్తినీల్ నిలై పెరువాయమ్మా;
ఇప్పివియినిల్ యనక్కీడు యవరమ్మా, పొర్పతుమయే?

1. உருக்கிய தங்க நகைகளணிந்து,
சரிகை சேலையினை எழிலுறக் கட்டி,
கருணை கூர்ந்து, சீர் சிறப்புகளினை தலைப்பினில் முடிந்து,
வரதனைக் கைப்பற்றி,
துளசித் தாயே! எமதில்லத்தினில் நிலை பெறுவாயம்மா;
இப்புவிபினில் உனக்கீடு எவரம்மா, பொற்பதுமையே?
2. மார்பினில் முத்துச் சரங்கள் அசைந்தாட,
வான்மடந்தையர் உன்னைக் கண்டு புகழ்,
உயர் முனிவர்களும், எண்டிசைப்பாலரும் வேண்ட,
வரதன் உன்னைக் காதலுடன் நோக்க,
துளசித் தாயே! எமதில்லத்தினில் நிலை பெறுவாயம்மா;
இப்புவிபினில் உனக்கீடு எவரம்மா, பொற்பதுமையே?
3. மருவகம், பவள மல்லி, தாமரை,
மருதாணி, மகுலம், சம்பங்கி,
ஆகிய உயர் மலர்கொடு, தியாகராசனுக்கு
அருள்பவளே! உன்னைத் தொழுவேன்;
துளசித் தாயே! எமதில்லத்தினில் நிலை பெறுவாயம்மா;
இப்புவிபினில் உனக்கீடு எவரம்மா, பொற்பதுமையே?

மகுலம் - மகிழும்பூ

Kannada

- ಪ. ಶ್ರೀ ತುಳ(ಸ)ಮ್ಮ ಮೂ(ಯಿ)ಣ್ಣ ನೆಲಕೊನ(ವ)ಮ್ಮ
ಈ ಮಹಿಣಿ ನೀ ಸಮಾನ(ಮೆ)ವ(ರ)ಮ್ಮ ಬಂಗಾರು ಬೊಮ್ಮ
- ಚಗ. ಕರಗು ಸುವರ್ಣಪು ಸೊಮ್ಮುಲು ಪೆಟ್ಟಿ
ಸರಿಗೆ ಚೇರ ಮುದ್ದು ಕುರಿಯಗೆ ಕಟ್ಟಿ
ಕರುಣ ಜೂಚಿ ಸಿರುಲನು ಒಡಿ ಕಟ್ಟಿ
ವರದುನಿ ಕರಮನನು ಪೆಟ್ಟಿ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೨. ಉರಮುನ ಮುತ್ಯಪು ಸರು(ಲ)ಸಿಯಾಡ
ಸುರ ತರುಣುಲು ನಿನ್ನು ಕನಿ ಕೊನಿಯಾಡ
ವರ ಮುನು(ಲ)ಷ್ಟ ದಿ(ಗೀ)ಶುಲು ವೇಡ
ವರದುಡು ನಿನ್ನು ಪ್ರೇಮ ಜೂಡ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೩. ಮರುವಕ ಪಾರಿಜಾತ ಸರೋಜ
ಕುರುವಕ ವಕುಳ ಸುಗನ್ನ ರಾಜ

ವರ ಸುಮಮುಲಚೇ ತ್ಯಾಗೆರಾಜ

ವರದೇ ನಿಸು ಪೂಜ ಸೇತು (ಶ್ರೀ)

Malayalam

- ಎ. ശ്രീ തുള(സ)മ്മ മാ(യി)ണ്ട നെലകൊന(വ)മ്മ
ഈ മഹിനി നീ സമാന(മെ)വ(ര)മ്മ ബംഗാരു ബൊമ്മ
- ച1. കരഗു സുവർണപു സൊമ്മുലു പെട്ടി
സരിഗെ ചീര മുദു കുരിയഗ കട്ടി
കരുണ ജുചി സിരുലനു ഒഡി കട്ടി
വരദുനി കരമുനനു പട്ടി (ശ്രീ)
- ച2. ഉരമുന മുത്യുപു സരു(ല)സിയാഡ
സുര തരുണുലു നിന്നു കനി കൊനിയായ
വര മുനു(ല)ഷ്ട ദി(ഗീ)ശുലു വേഡ
വരദുഡു നിന്നു പ്രേമ ജുഡ (ശ്രീ)
- ച3. മരുവക പാരിജാത സരോജ
കുരുവക വകുള സുഗന്ധ രാജ
വര സുമമുലചേ ത്യാഗരാജ
വരദേ നിനു പുജ സേതു (ശ്രീ)

Assamese

- প. শ্রী তুল(স)ম্ম মা(য়ি)ন্ট নেলকোন(র)ম্ম
ঐ মহিনি নী সমান(মে)র(ব)ম্ম বংগাৰু বোম্ম
- চ১. কৰগু সুরণপু সোস্মুলু পেট্টি
সৰিগে চীৰ মুদু কুৰিয়গ কট্টি
কৰুণ জুচি সিবলনু ওডি কট্টি
ৰবদুনি কৰমুননু পট্টি (শ্রী)
- চ২. উৰমুন মুঅুপু সৰু(ল)সিয়াড
সুৰ তৰুণলু নিল্লু কনি কোনিয়াড
ৰব মুনু(ল)ষ্ট দি(গী)শুলু রেড
ৰবদুডু নিল্লু প্রেম জুড (শ্রী)
- চ৩. মৰুৱক পাৰিজাত সৰোজ
কুৰুৱক ৰকুল সুগন্ধ ৰাজ
ৰব সুমমুলচে অাগৰাজ

বরদে নিনু পূজ সেতু (শ্রী)

Bengali

প. শ্রী তুল(স)স্ম মা(য়ি)ণ্ট নেলকোন(ব)স্ম

ঈ মহিনি নী সমান(মে)ব(র)স্ম বংগারু বোস্ম

চ১. করণ্ড সুবর্ণপু সোস্মুলু পেট্রি

সরিগে চীর মুদু কুরিয়গ কট্রি

করণ জুচি সিরুলনু ওডি কট্রি

বরদুনি করমুননু পট্রি (শ্রী)

চ২. উরমুন মুঅ্যপু সরু(ল)সিয়াড

সুর তরুণুলু নিন্নু কনি কোনিয়াড

বর মুনু(ল)ষ্ট দি(গী)শুলু বেড

বরদুডু নিন্নু প্রেম জুড (শ্রী)

চ৩. মরুবক পারিজাত সরোজ

কুরুবক বকুল সুগন্ধ রাজ

বর সুমমুলচে অাগরাজ

বরদে নিনু পূজ সেতু (শ্রী)

Gujarati

প. শ্রী তুল(স)স্ম মা(য়ি)ণ্ট নেলকোন(ব)স্ম

ঈ মহিনি নী সমান(মে)ব(র)স্ম বংগারু বোস্ম

চ১. করণ্ড সুবর্ণপু সোস্মুলু পেট্রি

সরিগে চীর মুদু কুরিয়গ কট্রি

করণ জুচি সিরুলনু ওডি কট্রি

বরদুনি করমুননু পট্রি (শ্রী)

চ২. উরমুন মুঅ্যপু সরু(ল)সিয়াড

সুর তরুণুলু নিন্নু কনি কোনিয়াড

বর মুনু(ল)ষ্ট দি(গী)শুলু বেড

বরদুডু নিন্নু প্রেম জুড (শ্রী)

ଏଓ. ମହାବ୍ର ପାରିଜାତ ଅରୋଧ
ଦ୍ରୁହାବ୍ର ବଦ୍ରୁଧ ସୁଗନ୍ଧ ରାଧ
ବର ସୁମମୁଲଧେ ଲ୍ୟାଗରାଧ
ବରଧେ ନିନ୍ଦୁ ପୁନ୍ଧ ସେତୁ (ଶ୍ରୀ)

Oriya

- ପ. ଶ୍ରୀ ତୁଳ(ସ)ମ୍ଳ ମା(ୟି)ଞ୍ଜ ନେଲକୋନ(ଝ)ମ୍ଳ
ଈ ମହିନି ନୀ ସମାନ(ମେ)ଝ(ର)ମ୍ଳ ବଂଗାରୁ ବୋମ୍ଳ
- ଚ୧. କରଗୁ ସୁଝର୍ଣପୁ ସୋମ୍ଳୁଲୁ ପେଞ୍ଜି
ସରିଗେ ଚୀର ମୁଢୁ କୁରିୟଗ କଞ୍ଜି
କରୁଣ ଜୁଚି ସିରୁଲନୁ ଓଡ଼ି କଞ୍ଜି
ଝରଦୁନି କରମୁନନୁ ପଞ୍ଜି (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୨. ଉରମୁନ ମୁତ୍ୟପୁ ସରୁ(ଲ)ସିୟାଡ଼
ସୁର ତରୁଣୁଲୁ ନିନ୍ଦୁ କନି କୋନିୟାଡ଼
ଝର ମୁନୁ(ଲ)ଞ୍ଜ ଦି(ଗୀ)ଶୁଲୁ ଝେଡ଼
ଝରଦୁତୁ ନିନ୍ଦୁ ପ୍ରେମ ଜୁଡ଼ (ଶ୍ରୀ)
- ଚ୩. ମରୁଝକ ପାରିଜାତ ସରୋଜ
କୁରୁଝକ ଝକୁଳ ସୁଗନ୍ଧ ରାଜ
ଝର ସୁମମୁଲତେ ତ୍ୟାଗରାଜ
ଝରଦେ ନିନ୍ଦୁ ପୁଜ ସେତୁ (ଶ୍ରୀ)

Punjabi

- ଧ. ଶ୍ରୀ ତୁଳ(ସ)ମମ ମା(ସି)ଟଟ ନେଲକୋନ(ଝ)ମମ
ଝୀ ମହିନି ନି ସମାନ(ମେ)ଝ(ର)ମମ ସଂଗାରୁ ସୌମ
- ଚ୧. କରଗୁ ମୁହରତଧୁ ମୌମୁଲୁ ପୌଡ଼ି
ମରିଗି ଚିର ମୁଡ଼ି କୁରିୟଗ କୌଡ଼ି
କରଟ ଜୁଚି ସିରୁଲନୁ ଓଡ଼ି କୌଡ଼ି
ଝରଦୁନି କରମୁନନୁ ପୌଡ଼ି (ଶ୍ରୀ)

ਚ੨. ਉਰਮੁਠ ਮੁਤਯਪੁ ਸਰੁ(ਲ)ਸਿਯਾਡ
ਸੁਰ ਤਰੁਣੁਲੁ ਨਿੱਠੁ ਕਨਿ ਕੋਨਿਯਾਡ
ਵਰ ਮੁਠੁ(ਲ)ਸਟ ਦਿ(ਗੀ)ਸੁਲੁ ਵੇਡ
ਵਰਦੁਡੁ ਨਿੱਠੁ ਪ੍ਰੇਮ ਜੂਡ (ਸ਼ੀ)

ਚ੩. ਮਰੁਵਕ ਪਾਰਿਜਾਤ ਸਰੋਜ
ਕੁਰੁਵਕ ਵਕੁਲ ਸੁਗਨਧ ਰਾਜ
ਵਰ ਸੁਮਮੁਲਚੇ ਤਯਾਗਰਾਜ
ਵਰਦੇ ਨਿਠੁ ਪੁਜ ਸੇਤੁ (ਸ਼ੀ)